

Sumáriu Dixiplina Tetun

Klase da-7, período 1

UNIDADE 1 Ha'u-nia dalen, ha'u-nia rain

A. Aprende lee

Testu: Istória Dezenvolvimentu Dalen Tetun

Dezenvolvimentu dalen Tetun bele haree husi aspetu rua, husi rai-li'ur no rai-laran. Testu ne'e sei kobre de'it aspetu dezenvolvimentu iha rai-laran ne'ebé fahe ba parte haat hanesan tuirmai:

1. Tetun nu'udar dalen lokál

Tetun hanesan mós lian lokál sira seluk, nu'udar dalen materna ba ema sira iha Suai, Alas (Manufahi), Soibada (Manatuto), Balibó no Bibi-lutu (Vikeke vila). Hanesan dalen lokál, Tetun nia funsaun nu'udar meu ida hodi halo komunikasaun entre ema husi rai sira-ne'e. Povu husi rai sira-ne'e uza Tetun hodi hala'o komérsiu lokál entre sira no mós hodi habelar sira-nia kultura.

2. Tetun nu'udar *língua franca* ka dalen komérsiu

Tetun dezenvolve liután hanesan *língua franca* bainhira kapitál provínsia Ultramarina Timór-Portugés muda husi rai-Lifau (Oekusi) mai Dili (± 1700). Dili, iha tempu ne'ebá, okupa hosi ema Mambae sira. Tanba malae Portugés no Mambaeoan sira ida-idak hatene ko'alia de'it sira-nia lian, sira labele halo komunikasaun ba malu. Tan ne'e, malae Portugés sira husu ba liurai Mambae sira atu kria dalen ida-ne'ebé bele hetan influénsia boot hosi dalen Portugés nune'e bele fasilita malae Portugés no Mambaeoan sira hodi halo interasaun no komunikasaun loroloron nian. Dalen foun ne'ebé kria husi dalen Tetun ne'ebé hanaran *língua franca*.

Nu'udar *língua franca*, Tetun nia funsaun maka fasilita timoroan tomak hodi hala'o komérsiu lokál no komunika ba malu entre makfa'an no maksosa sira iha distritu hotu iha Timór laran tomak. Funsau seluk maka dalen Tetun bele hamosu unidade entre timoroan tomak hodi komunika ba malu iha atividade moris loroloron nian. Dalen Tetun mós nu'udar unifikadór ba dialetu hotu-hotu iha Timor Lorosa'e.

Dalen Tetun dezenvolve maka'as nu'udar *língua franca* liutiha Funu Mundiál Daruak. Hahú tempu ne'ebá, timoroan barak hatene ona ko'alia dalen tetun ne'ebé hetan ona influénsia maka'as hosi Portugés, ne'ebé hanaran Tetun-Dili ka **lia-veikulár**. Husi tinan 1945 to'o 1975, matenek-na'in sira (linguista) timoroan no raiseluk mós hahú ona dezenvolve dalen Tetun maski sei hasoru dezafiu oioin.

3. Tetun nu'udar dalen Nasionál

Liuhusi tempu naruk dalen Tetun (nu'udar *língua franca*) dezenvolve liután no sai lian nasionál no sientífiku iha Timor Lorosa'e, nune'e sai hanesan dalen istóriku ba povu Timór. Ida-ne'e lori tempu no prosesu naruk, hahú hodi tradús Bíblia Sagrada hosi Latinu mai Tetun to'o iha prosesu luta ka rezisténsia ba libertasaun Timor Lorosa'e nian, ne'ebé uza dalen Tetun hanesan instrumentu komunikaun nian iha administrasaun relaciona ho problema polítika Timor Lorosa'e nian hodi hasoru rejime ditadura Soeharto.

Razaun sira-ne'e fó forsa ba dalen Tetun atu sai dalen nasionál hodi konsagra iha “Konstituisaun Repúblika Demokrátika Timor-Leste nian”, artigu da-13. Dalen Tetun mós konsagra ona iha Partidu istóriku FRETILIN nia manuál polítika 1975 nian no uza hodi hanorin polítika ba ninia militante sira durante rezisténsia.

Ho ninia kbiit hanesan dalen Nasionál, Tetun sai ona dalen povu Timór nian tomak no nasaun Timor-Leste nian, katak ita hotu sei uza iha atividade moris loroloron nian. Funsau dalen Nasionál maka: a) hametin unidade entre timoroan tomak iha distritu sanulu-resin-tolu; b) hakbiit nia makdalek sira hodi estuda no domina dalen Tetun tuir ninia regra no ninia desenvolvimentu tomak; c) hasa'e prestíjiu dalen nasionál nu'udar patrimóniu kulturál Timor-Leste nian ne'ebé hatudu identidade própriu povu Timór nian ba mundu tomak; no d) Tetun mós nu'udar identidade hodi hatudu nasaun Timor-Leste ba mundu internasionál.

4. Tetun nu'udar dalen ofisiál

Dalen Tetun hetan valorizasaun liután ba nivel aas hodi sai dalen ofisiál ida ba nasaun Timor-Leste. Timoroan hotu orgulhu tanba dalen Tetun nu'udar patrimóniu kulturál ida-ne'ebé sai dalen ofisiál nasaun nian hodibele hatudu identidade Timor-Leste nian ba mundu internasionál. Ho nune'e, funsau dalen Tetun nu'udar dalen ofisiál maka nu'udar: a) meu komunikaun ofisiál

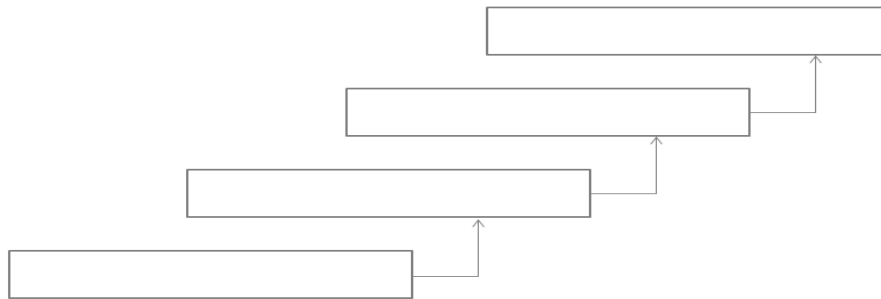
nasaun Timor Lorosa'e nian; b) meu hodi hala'o atividade administrasaun pública nasaun nian; no c) dalen sientífiku hodi dezenvolve siénsia, teknolojia no kultura Timor-Leste nian.

(Rezumu hosi: Santos et al., 2016)

Ezersísiu 1.1

1. Kompleta eskema evolusaun dalen Tetun iha kraik:

Eskema evolusaun dalen Tetun



2. Razaun saida de'it mak fó kbiit ba dalen Tetun sai dalen Nasionál?

3. Deskreve funsaun dalen Tetun hanesan ita-nia dalen ofisiál!

B. Aprende hakerek uza pontuasaun sira

1) Pontu (.)

Pontu hatudu pauza naruk no uza iha parte ikus fraze ida nian. Haree ezemplu tuirmai:

- a) Ami han hotu ona[.]
- b) Ha'u fila ona husi eskola[.]

2) Vírgula (,)

Vírgula uza hodi:

i) hatudu pauza badak husi pontuasaun. Hetan iha fraze klaran hodi hafahe orasaun ka nia elementu sira. Haree ezemplu tuirmai:

Ami hakarak han tan, maibé etu la iha ona.

ii) halo inumerasaun sira ba liafuan sira-ne'ebé halo nia funsaun hanesan iha fraze, kuandu la iha ligasaun husi konjunsun no, ka, la iha. Nu'udar ezemplu:

Ha'u bá tuir inaugurasun loja produitu lokál ne'ebé fa'an batar, modo, ai-fuan no manu-tolun.

iii) hafahe modifikadór sira, bainhira mosu molok sujeitu. Nu'udar ezemplu:

Loron tolu liubá, ha'u-nia familia mai vizita ha'u.

iv) hafahe fraze ka parte fraze nian kuandu tau tan fraze seluk iha klaran. Ezemplu:

Bainhira tempu udan, rai nakaras lalais, presiza sunu lampu sedu.

3) Pontu ho vírgula (;)

Indika pauza naruk liu vírgula, maibé badak liu pontu finál. Pontu ne'e:

i) emprega hodi hafahe orasaun koordinada no subordinada. Nu'udar ezemplu:

Ami presiza prepara buat barak ba festa[;] prepara fatin ba festa; prepara konvite ba konvidadu sira; no mós organiza ema hodi prepara hahán ba festa.

ii) emprega espresivamente iha fraze badak, marka serteza ba hafahe elementu orasaun nian ka fraze. Nu'udar ezemplu:

Ha'u gosta hemu susubeen; ha'u-nia alin-mane gosta xá; ha'u-nia biin hakarak liu kafé.

4) Pontu rua (:)

Pontu rua uza hodi:

i) hatudu situausaun sira. Ezemplu:

a) Ha'u-nia amá hatete[:] ha'u tenke estuda barak.

b) Loja ne'e fa'an sasán barak, hanesan[:] lakeru, modo, fehuk, nst.

ii) aprenzenta enumerasaun sira. Ezemplu:

Ministériu sira-ne'ebé hatama ona relatóriu: MNEC, MEJD, MKIA no Turizmu.

iii) introdús diskursu diretu:

Maukai halai maka'as loos no hakilar: kole ona!

iv) introdús esplikasaun ida ka komentáriu ida. Ezemplu:

Atu hakotu sorumutu ida-ne'e: importante tebes ita hotu tenke serbisu hamutuk.

5) Tadak mahusuk (?)

Uza iha lia-husuk no hahusuk direta:

a) Tanbasá maklotak sira la tama eskola[?]

b) Maklotak na'in hira mak laliu ezame[?]

6) Tadak hakfodak (!)

Uza iha fraze/liafuan hakfodak sira, inklui espresa sentimentu hanesan admirasaun, ironia, dúvida, nst. Nu'udar ezemplu:

Paul, valór matemátika ne'e aas tebes!

Ezersísiu 1.2

Hakerek filafali fraze sira tuirmai ho pontuasaun ne'ebé loos!

- a) Ha'u-nia amá dehan ha'u labele sai hosi uma
- b) Sé mak ko'alia dadaun ne'e
- c) Ha'u gosta han ikan manu-tolun kanku no hudi
- d) Favor, halai hamenus velocidade

C. Buka hatene ita-nia Dalen

1. Formasaun Liafuan

Formasaun liafuan fahe ba oin rua hanesan tuirmai:

a) Liafuan Kahidak: liafuan ho sentidu definitivu hodi refere ba objetu ida. Ezemplu:

Bee, eskola, fatuk, masin, Aileu, Baukau

b). Liafuan Katetek: liafuan sira-ne'ebé forma hosi liafuan rua sai ida de'it hatutan ho ifen.

Ezemplu:

Bee-merak, eskola-matris, fatuk-kadi, masin-midar

2. Sílaba

Sílaba katak liafuan barak nakfahe ba letra-lubun ka sílaba rua ka liu. Sílaba iha karakterístika rua hanesan tuirmai:

a) sílaba loken (nakloke hela) ne'ebé nia letra ikus ne'e vogál ida. Ezemplu:

soe = so – e

taka = ta – ka

baliu = ba – li – u

harii = ha – ri – i

hala'o = ha – la – 'o

b) sílaba takan (taka hela) ne'ebé remata ho konsoante ida. Ezemplu:

pasta = **pas** – ta

kontente = **kon** – **ten** - te

investimentu = in – **ves** – ti – **men** – tu

matak = ma – **tak**

Haree ba ninia kuantidade, sílaba fahe ba oin tolu:

a) Monosílaba: sílaba ida de'it, liafuan labele nakfahe ba sílaba rua. Ezemplu:

bá fó se

b) Disílaba: liafuan nakfahe ba sílaba rua. Ezemplu:

kafé = ka – fé

de'it = de – 'it

c) Polisílaba: liafuan nakfahe ba sílaba tolu ka liu. Ezemplu:

hatene = ha – te – ne

kakatua = ka – ka – tu – a

partikulár = par – ti – ku – lár

3. Sílaba Tónika

Sílaba tónika fahe ba oin tolu hanesan tuirmai:

a. Liafuan todak (paroksitonu) katak liafuan ida-ne'ebé nia vogál dadan mosu iha sílaba daruak

hosi kotuk, la presiza tau asentu. Ezemplu:

dose, lapis, tetun, Dili, kaneta, responsabiliza, propriedade

b. Liafuan meik (oksitonu) katak liafuan ida-ne'ebé nia vogál dadan mosu iha sílaba ikus.

Ezemplu:

kafé = ka – fé

hahú = ha – hú

hatún = ha - tún

nanál = na – nál

c. Liafuan doras (proparoksitonu) katak liafuan ho vogál dadan mosu iha sílaba datoluk sura husi

kotuk mai. Ezemplu:

ad – **ver** – bi – u (advérbiu)

far – ma – si – a (farmásia)

me – di – ku (médiku)

Ezersísiu 1.3

Fahe liafuan sira tuirmai ba sílaba tuir fórmula ne'ebé loos:

Agrikultura; badinas; eletrisidade; estuda; karik; loriku; medisina

UNIDADE 2 Família

A. Aprende lee

Iha parte ne'e, kanorin sira (ho ajuda hosi inan-aman) sei hili testu badak balu ne'ebé relevante ba kanorin sira-nia idade. Tópiku testu tuir kanorin sira-nia hakarak, bele mós kona-ba 'família' ka seluk. Testu ne'e bele foti husi livru saida de'it, purezemplu, husi revista Lafaek, ka livru sira seluk. Bele hili tipu testu saida de'it tuir kanorin sira-nia interese (ez. narativu, nst.). Bainhira lee testu ne'e, kanorin sira fó atensaun no identifika pontu sira tuirmai hodi rekorda iha kanorin sira-nia kadernu ezersísiu nian.

Ezersísiu 2.1

- 1) Tipu testu saida?
- 2) Testu ne'ebé kanorin hili, ko'alia kona-ba saida?
- 3) Sé mak autór sira iha testu nia laran? (bainhira relevante)
- 4) Se testu ne'e deskreve eventu ruma karik, eventu saida? Fatin eventu iha ne'ebé?
Hodibainhira mak akontese?
- 5) Testu ne'e foti husi ne'ebé/livru saida? (fonte testu nian).

B. Aprende hakerek

Uza vogál ida ka rua no kapa-tatolan

1. Vogál rua

Liafuan sira ho vogál rua rabat malu iha liafuan todak ida baibain mai hosi:

a. vogál rua ne'ebé oin ketak iha tetun antigu.

Ezemplu:

Tetun modernu		Tetun antigu
foos	mai hosi	*foas
boot	mai hosi	*boat

b. Vogál rua ne'ebé makrabat malu bainhira konsoante ida lakon tiha:

Tetun modernu		Tetun antigu
aat	mai hosi	*aqat
loos	mai hosi	*loros
saan	mai hosi	*sawan

2. Kapa-tatolan

Kapa-tatolan uza atu distinge liafuan nia hakerek, forma no nia son no sentidu. Ezemplu: da'et, de'it, hala'o, la'os, me'ar, sa'e, na'i, na'ok-teen, hato'o.

Ezersísiu 2.2

Hakerek filafali liafuan sira-ne'e hodi uza kapa-tatolan ho loloos!

deit; hanai; hatoo; knaar; lalaok

C. Aprende gramátika

Klase liafuan substantivu

Substantivu (naran)

a) Naran komún: refere ba sasán sira-ne'ebé la tau tuir sira-nia naran própriu. Ezemplu:

tasi, foho, artigu, problema, ema.

b) Naran própiu: refere ba ema, rai, instituisaun, foho ka sidade nia naran. Ezemplu:

Anita, Paulo, Ainaro, Suai, BNCTL, UNTL, mota Komoro

c) Naran simples: refere ba liafuan ne'ebé indika termu baibain hodi identifika sasán ka

substantivu ruma. Ezemplu:

bibi, busa, demokrasia, ai-funan.

d) Naran kompostu/katetek (kadoek): refere ba substantivu ne'ebé halo ho elementu rua ka bele

mós tolu. Ezemplu:

masin-midar, tua-siin, lia-foun

e) Naran kolektivu: refere ba konjuntu sasán, ema lubun, tipu animál oin ida-ne'ebé moris hamutuk iha fatin ida. Ezemplu:

populasaun bairru ida, balada luhan ida

f) Naran konkretu no abstratu

Naran konkretu refere ba sasán sira-ne'ebé bele haree no kaer. Nu'udár ezemplu: livru, lapizeira, kuadru, uma, ema.

Naran abstratu refere ba sasán sira-ne'ebé labele haree no kaer. Nu'udar ezemplu: Maromak, domin, fiar anin.

Ezersísiu 2.3

Halo fraze badak uza substantivu sira aprende ona iha unidade ida-ne'e! Fraze ida ba kada tipu substantivu.

UNIDADE 3 Saúde

A. Aprende lee

Iha parte ne'e, kanorin sira (ho ajuda inan aman-nian) sei hili testu badak balu ne'ebé relevante ba kanorin sira-nia idade. Tópiku testu tuir kanorin sira-nia hakarak. Testu ne'e bele foti husi livru saida de'it, purezemplu, husi revista Lafaek, ka livru sira seluk. Bele hili tipu testu saida de'it tuir kanorin sira-nia interese (ez. narrativu, nst.). Bainhira lee testu ne'e, kanorin sira fó atensaun pontu sira tuirmai hodi rekorda iha kanorin sira-nia kadernu ezersísiu nian. Bainhira relevante:

Ezersísiu 3.1

- 1) Identifika ideia prinsipál husi testu ne'e!
- 2) Identifika liafuan sira ho sílaba ida ka rua ka liu! (másimu hamutuk liafuan lima).
- 3) Fahe liafuan sira, identifika ona iha pergunta 2 leten, ba sílaba tuir fórmula ne'ebé loos!
- 4) Identifika liafuan sira ho vogál rua no ho kapa-tatolan (bainhira iha)!
- 5) Identifika substantivu sira (másimu hamutuk lima)! no substantivu sira-ne'e tipu saida? (ez. komún, própriu, nst.).

B. Aprende hakerek liafuan mai hosi lia-Portugés

Vógal iha dalen Tetun = a, e, i, o, u

Konsoante = b, d, f, g, h, j, k, l, ll, m, n, ñ, p, r, rr, s, t, v, x, z, kapa-tatolan (‘)

Bainhira muda liafuan hosi lia-Portugés ba Tetun, vogál **a, e, i** no **o** iha liafuan Portugés sei la muda menus vogál **u**. Nu’udar ezemplu:

Versaun Portugés	Versaun Tetun
Livro	Livru
Sapato	Sapatu

Ezersísiu 3.2

Hakerek liafuan Portugés tuirmai ba versaan Tetun!

aluno; antigo; bando; ponto

C. Aprende gramátika (Pronome sira)

1. Pronome emak/pesoál: fahe ba parte rua:

i). Pronome emak kahidak (Singulár)

- ema dahuluk ha’u, ha’u-ata (haraik-an)
- ema daruak ó (familiar), ita, Ita-Boot (haraik-an)
- ema datoluk nia

ii). Pronome emak kabasuk (Plurál)

- ema dahuluk ita, ami
- ema daruak imi (familiar), Ita-Boot sira
- ema datoluk sira

2. Pronome posesivu adjetivál iha rua:

a. Pronome posesivu atributivu

- Ida-ne’e ha’u-**nia** kadernu.
- Ida hatais faru mean ne’e ami-**nia** kolega eskola.

b. Pronome posesivu predikativu

- Kadernu ne'e ha'u-**nian**.
- Uma ne'ebá sira-**nian**.

Ezersísiu 3.3

- 1) Halo fraze uza pronome emak no kabasuk (mínimu fraze rua kada pronome)!
- 2) Uza pronome tuirmai hodi halo fraze rasik!
ha'u-nia, ha'u-nian, ami-nia, imi-nia, ita-nian, sira-nian

Referénsia

Correia, A. J. G. et al. (2005). *Disionáriu Nasionál ba Tetun Ofisiál*. Ed. Dahuluk. (In INL). Baukau: Grafika Diosezana.

Hull, G. & Correia, A. J. G. (2005). *Kursu Gramátika-Tetun*. INL. Baukau: Gráfika Diosezana.

INL. (2006). *Hakerek Tetun tuir Banati: Kursu Ortografia Padronizada nian*. Ed. Daruak. Baukau: Gráfika Diosezana.

Santos, M. M. et al. (2016). *Tetun, Tinan Da-7 Ba Siklu Da-3 Ensinu Báziku*. Portugal: Porto Editora.